Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział który zanurzył ze Mną w misie rękę ten Mnie wyda
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś odpowiedział: Ten, który zanurzył wraz ze Mną rękę w misie* – ten Mnie wyda.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł: (Który zanurzył) ze mną rękę w misie, ten mnie wyda.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział który zanurzył ze Mną w misie rękę ten Mnie wyda
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedział: Ten, który razem ze Mną sięgnął ręką do półmiska — ten Mnie wyda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Ten, który macza ze mną rękę w misie, on mnie wyda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając, rzekł: Który macza ze mną rękę w misie, ten mię wyda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on odpowiedając, rzekł: Który macza ze mną rękę w misie, ten mię wyda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś odpowiedział: Ten, który ze Mną rękę zanurzył w misie, ten Mnie wyda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On, odpowiadając, rzekł: Kto ze mną umaczał rękę w misie, ten mnie wyda.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś odpowiedział: Ten, który ze Mną sięga ręką do półmiska, ten Mnie wyda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odpowiedział: „Wyda Mnie ten, który zanurzył ze Mną rękę w misie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On w odpowiedzi rzekł: „Który sięgnął razem ze mną do miski, ten mnie wyda.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on odpowiedziawszy rzekł: Który omoczył w przystawce ze mną rękę, ten mię wyda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś odpowiedział: - Ten Mnie wyda, który umoczył razem ze Mną rękę w misie.

[1)] Był to półmisek z potrawą przygotowaną z orzechów, rodzynek i fig. Maczało się w niej chleb przed spożyciem.
[2)] <x>230 41:10</x>; <x>500 13:18</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Він у відповідь сказав: Той, що вмочить зі Мною у мисці руку, - Мене видасть.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł: Ten który wmoczył wspólnie ze mną rękę w miednicy, ten właśnie mnie przekaże.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on odpowiadając, rzekł: Ten, który ze mną zanurza rękę w misie, ten mnie wyda.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odparł: "Ten, który razem ze mną zanurza swą macę w misie, ten mnie zdradzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On, odpowiadając, rzekł: ”Ten, który ze mną macza rękę w czaszy, właśnie ten mnie zdradzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To ten, który jednocześnie ze Mną sięga do półmiska—odpowiedział.